

Grafia neva del Ladin Fascian

Grafia neva
del Ladin
Fascian

Istitut Cultural Ladin
“majon di fascegn”
2023

Comiscion per la grafia neva del ladin fascian:

Evelyn Bortolotti, Nadia Chiocchetti, Roberta Dellantonio, Lucia Gross, Vigilio Iori, Mariagrazia Pitscheider, Sabrina Rasom

Coordenament:

Sabrina Rasom e Nadia Chiocchetti

Co la colaborazion de:

Maura Chiocchetti, Nives Iori, Ismael Pellegrin, Stefano Riz

Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”

2021

Paroles dantfora

L'ortografia del ladin fascian - enceben che la sie stata tutta su belebon ti ultimes 10 egn do la publicazion de la Gramatica del ladin Fascian del 2001 - no la à amò arjont n livel de stabilità e funzionalitè deldut percacient.

Do la reformes maores del 1987 e del trat de temp 1994-2000 - che les à revardà la pruma dut l raion ladin dolomitich e la seconda soraldut Fascia e Gherdena - del 2010 l é stat portà dant na proponeta de revijion a livel interladin no tutta su da duta la valèdes, che enveze à metù man a reformes ortografiches independents: anter l 2015 e l 2019 Badia e Gherdena à ajornà sie sistem ortografich; Fodom l é do che l laora sun chest intervent e Ampezo no é amò intervegnù.

L Istitut cultural ladin de Fascia met fora con chest document na reforma ortografica per l ladin fascian, tel tor su la domana de la Scola ladina, del Comun general de Fascia e del mond de l'editoria de aer indicazioni ofizièles e coerentes en cont de vèlch regola amò no deldut prezisa o de incongruenzes tel sistem da ades.

Con chest zil, con determinazion del Diretor n. 23 dai 17 de firé del 2021 "Costituzione di una Commissione linguistica per l'ortografia e la grammatica ladina fassana", l Istitut cultural ladin à chiamà ite na Comiscion apostà metuda adum da esperc di desvalives enc.

Chesta reforma ortografica la pea via dal pont de veduda che la regola data à de besegn de vegnir durèda percheche se posse entener sia percacenza. Soraldut l'aplicazion didatica l é l meso più utol te chesta direzion, ma ence la doura del lengaz scrit te la stampa e te la traduzion à uzà fora l besegn de intervenc de miorament o mudament.

Amò apede, l intervent l é possibol ence ajache tel temp la alfabetisazion ladina la é avenèda e miorèda e se pel jir tel vers de na foja de scriver madura, semper manco leèda a la caraterisazion "dialeterà", che enveze l'à de besegn de entrodujer (ence) segnes grafics distintives per uzèr fora i elemenc tipics del lengaz e per desferenzièr elemenc gramaticai e fonetics tel medemo sistem linguistic.

Chest document à da valer desche strument divulgatif de didament per entener a na vida sorida e asvelta i mudaments porté dant. N lurier linguistic più scientifich e de aprofondiment l vegnarà metù a la leta ti ac di lurieres de la Comiscion.

San Giovanni di Fassa/Sèn Jan, aost 2021

Criteriaes

Tel endrezèr i lurieres, la Comiscion à descoret fora e la ge é jita do a desvalives criteries.

Semplificazion. L é stat fat fora de deschiarir miec o de mudèr chela regoles che les podessa esser cajon de confujon, desche per ejempie la doura di azenc facultatives che vegn ca da na riflascion metalinguistica che domana competenzes massa spezifiches, o desche la doura del azent te caji che no l é de besegn che l sie, percheche l contest pel desferenzièr.

Doura de la regoles e de coche chestes les é states toutes su da la jent. Per entener la percacenza de la regola, l é stat tout i fai piú significatives fac ti ejames de ladin per la jent grana e te la scola e se à vardà de capir se chisc fai podega vegnir da na incongruenza de la regola data.

Regoles ortografiches di etres idiomes ladins dolomitans, con chela de respetèr l compromis jà tout su tel passà de tegnir adum e de meter dant regoles piú unitères che l é meso. Chest tant aboncont zenza se arlontanèr massa da la particolaritèdes del idiom de referiment, risian de ge jir de contra ai etres criteries, e tel respet de la polinomia che caraterisea i lengac de mendranza, te chest cajo l ladin fascian.

Polinomia de val. La Comiscion à descoret fora ence caji piú tipics de sotvariante che domana na normazion, dalajache tel scrit ofizièl (te scola e ti ejames de zertificazion del lengaz, per ejempie) l utent pel cerner de durèr sie idiom (brach, cazet o moenat empede che l standard fascian). La discuscion sun chisc arguments aboncont la é stata fata demò col zil de endrezèr la regola standard, fajan fora de normèr chisc arguments piú spezifics tel davegnir.

Abstand, schendir l besegn del lengaz de mendranza de se desferenzièr e stèr amancol mingol dalonc dal codesc de maoranza con chel che l se confrontea de piú (tel cajo spezifich dal talian), ma ence dai etres idiomes.

Olace serf vegn despiegà piú tel menù la rejons de la regola comedèda o mudèda, con chela de sporjer didament, soraldut a nivel didatich, per meter en doura la reforma.

Chest document integrea e comeda la Gramatica del ladin fascian e l vegn portà dant desche strument sori e schematic per tor su e ensegnèr la neva regoles. Olache l é de besegn e tel ultim paragraf (Notes) se troa ence na curta spiegazion de la rejons di mudaments.

I mudaments porté dant te chest document i revèrda la doura del azent, del apostrof, de la schertura del grafem -ss a la fin de la parola e chela de la paroles componudes.

L azent

La regoles en cont de la doura del azent grafich e gramatical per ladin fascian les va te la direzion de na semplificazion che aboncont la tegne cont de la peculiaritèdes e de la regoles oramai jites ite te la doura.

I mudaments revèrda la regoles pervedudes da la Gramatica del ladin fascian (par. 1.4, 1.5).

L azent va metù

1. semper su la è averta distintiva de la varianta cazeta (ejit de A tonica te silba averta latina), tout ite la formes verbales e i etres caji olache, aldò de outra regoles, l azent no fossa pervedù

cèsa-ciasa

ciantèr-ciantar

sarèl-saral?

magnèela-magnaela?

jirèla-jirala?

particolèr/particolar (v. ence pont 8)

met vèrda che la è cazeta pervèl sun la outra regoles de azentazion

2. su la parola tronches metudes adum da più che na silba e che les fenesc con n vocal

zità

emprometù

batù

sori

su la e l azent vegn scrit serà, fora che te pecia ecezioms che revèrda la toponomastica

ledamé

bendeché

malé

Boè

su la o l azent vegn scrit aldò de la pronunzia

endò

candenó

3. sun chesta formes del verb **aer** desche azent gramatical

- prejent indicatif de la pruma persona singolèra ence te la forma interrogativa

ge é - é (gé)?

- prejent indicatif de la terza persona singolèra e plurèla ence te la forma interrogativa

el/ela à - èl/èla?

ic/eles à - èi/èles?

4. sun chesta formes del verb **esser** desche azent gramatical

- prejent indicatif de la terza persona singolèra e plurèla ence te la forma interrogativa

el/ela é - él/éla?

ic/eles é - éi/éles?

Met vèrda che la forma é de la pruma persona indicativa del verb *aer* e de la terza persona indicativa singolèra e plurèla del verb *esser* les é omografes ma les vegn da verbes desferenc. Alincontra te la forma interrogativa la pruma persona indicativa

al prejent singolèr del verb *aer* à l medemo azent serà - é (*gé*)?
- enveze la terza persona singolèra e plurèla indicativa del verb
aer porta l azent avert (ejit cazet de A latina te silba tonica
averta) - *èl/èla?*, *èi/èles?*

Te chest cajo la pronunzia à da esser ensegnèda delvers per
garantir na comprenjion drete.

5. su la forma monosilabiches di verbes ***dir***, ***dèr*** e ***saer*** che va fora
en vocal (per i desferenzièr da la preposizions)

dì (*imperatif singolèr del verb dir*)

dà (*imperatif singolèr del verb dèr*)

sà (*terza persona singolèra e plurèla del indicatif prejent del verb
saer*)

sé (*pruma persona singolèra del indicatif prejent del verb saer*)

la fomes ***vé*** (*imperatif singolèr de veder*), ***té*** (*imperatif singolèr
de tegnir*), ***tò*** (*imperatif singolèr de tor*) l é formes gergales e les
vegn scrites col azent per les desferenzièr dal pronom omograf

6. sun chesta cobia monosilabiches

dì (*giorno e imperatif singolèr del verb dir*) / *di* (*preposizion ar-
ticolèda*)

té (*boanda*)/*te* (*datif: a ti*)

mé (*sostantif masculin*)/*me* (*pronom*)

gé (*nominatif*)/*ge* (*datif*)

cò (*avèrbie de temp*)/*co* (*avèrbie de modo*)

jà (*avèrbie*)/*ja* (*preposizion*)

L azent no va (più) metù

A respet de chel che l era pervedù te la Gramatica del ladin fascian (par. 1.5) se scrif senza azent

7. i omografes canche l contest deida desferenzièr

- *sia* (sostantif feminin)/*sia* (pronom possessif feminin singolèr e plurèl)/*sia* (terza persona singolèra del indicatif prejent del verb *sièr*)
- *jia* (prejent del verb *jièr*)/*jia* (imperfet del verb *jir*)

sui omografes che se desferenziea per l grado de avertura del vocal (**e** o **o**) se pel meter l **azent se l contest no desferenziea jà l significat; te chisc caji l azent vegn metù sul vocal pronunzià avert**

toch/tòch

or/òr

8. la parola tronches con desinenza -er averta, ajache no se trata de **è** averta distintiva de la varianta cazeta (èjit de A tonica te silba averta latina)

sanscer

malgher

bander

monter

sciofer

roder

MA

secretèr-secretar

dizionèr-dizionar

particolèr-particolar

magnèr-magnar

9. la combinacions vocaliches

*sa**u**ch*

*fa**d**ia*

*re**i**na*

*pa**i**sc*

*ba**u**tol*

*por**c**ie*

*cia**p**ie*

*tec**n**ologia*

nience te la forma verbales del imperfet

*co**j**ia*

*dorm**i**a*

*pa**d**ia*

*fe**n**ia*

***j**ia (imperfet de jir)*

10. la parola parossitones o proparossitones (pianes o sdrucioles) olache l azent l era conseà

***a**zola*

*am**a**ncol*

*da**t**ol*

***u**tol*

*ca**a**dola*

*or**g**hen*

*me**r**col*

*pi**c**ol*

*be**e**leche*

ence la forma verbales

pelei?

fajesseles?

fajeeste?

telefoneege!

portel!

ciapel?

conteme!

tolevene!

11. la paroles monosilabiches fora che ti caji dic tel pont **5 e 6**

su

ju

do

ca

fa!

ji!

sta!

va!

tra!

su la partizela preposizionèles e averbièles di verbes
preposizionèi/frasai no va donca mai l'azent

fenir su

vegnir do

tor ju

vegnir ca

L apostrof

La regola del apostrof en referiment a chisc caji spezifics la vegn mudèda, ajache no la passenea co la regola linguistica generèla de l'eligion

12. I articol mascolin singolèr no porta (più) l apostrof tedant a parola che scomenza con n vocal (autramenter da chel che vegn pervedù te la Gramatica del ladin fascian, par. 2.1)

l om

l èlber

chesta regola vèl ence per la doura del articol mascolin singolèr te la preposizion articolèda: l articol zenza più apostrof va scrit tacà a la preposizion

del om

del èlber

sul armer

col èsen

col orel

tel orir l usc é vedù...

passèr **dal** invern **al** istà

defat l articol mascolin singolèr l é **l**, te sia forma piena, e donca no sauta ju negun vocal da segnèr col apostrof

la preposizion articolèda feminina enveze resta ampò scritta destachèda

da la mère

da l'ameda

13. I pronom personèl masculin singolèr debil tant soget che oget e i pronom espletif no porta (più) l'apostrof (autramenter da chel che vegn pervedù te la Gramatica del ladin fascian, par. 7.1.1)

I era

I é

I à

I à fiocà

I era doi femenes

ence te chest cajo i pronom personèl debil e i espletif **I é I**, te sia forma piena, e donca no sauta ju negun vocal da segnèr col apostrof

col verb *aer*, canche i pronom feminin vegn durà te la forma elitica, ben segur che se met l'apostrof

(Maria) la à dit/I'à dit

14. la partizèla **n** partitiva no porta l'apostrof

*i **n** à vedù massa*

***n** volesse trei, de chi pomes*

met vèrda che te la forma *nen* (cazet *nin*) la **e** la é fonetica / epentetica (de didament a la pronunzia)

*I **nen** vel cinch*

medemo te la posizion enclitica (a la fin de parola)

*tol**ne** cater, de chi crofegn*

la preposizion temporèla, che bendeché la vegn pronunzièda desche biota **n**, la vegn enveze scritta **en**

***en** chela di*

***en** vea de...*

I pronom personèl **ne** (a nos) pel esser durà te na forma curta tedant a n vocal e donca apostrofà; vegn aboncont conseà de durèr la forma entria

*saon jà che che l é sozedù, i **n**'à contà/i **ne** à contà dut*

I consonanc

Per chel che vèrda i consonanc chest intervent su l'ortografia à porta demò a tor demez l grafem -ss a la fin de la parola

prozes

azes

cales

ingres

Paroles componudes

L é stat conscidrà de utol deschiarir miec ence la regola che revèrda la paroles da scriver tachèdes o destachèdes

15. averbies/preposizioni de direzion e averbies componui en generèl pel vegnir scric tant taché che destaché; se la parola vegn scritta tachèda se cogn la adatèr graficamenter tel cajo de parola tronca (ossitona)

debesegn/de besegn

dadoman/da doman

*de**ss**ora/de sora*

*dantj**ù**/dant ju*

16. i inomes componui che disc fora na unità conzetuèla vegn scric taché

paralevines

lavaman

malsegur

ciasadafech

canche l vocal de la parola che pert l azent te la union l é è ejit cazet de A tonica te silba averta latina l tol su endò la forma a

pèra + levines > paralevines

lèva + man > lavaman

mèl + segur > malsegur

cèsa + da + fech > ciasadafech

Notes (per la scoles)

La Comiscion per l'ortografia, tel meter ju la neva regoles portèdes dant te chest document, la à tegnù cont fora e fora ence de la consequen- zes che la deziijons toutes pel aer per la didatica. La grafia e l'ortografia de n lengaz ge va do a sistemes linguistics e soziolinguistics desvalives, che en pèrt i é stac palesé ence tel paragraf *Criteriaes* al scomenz de chest document. Ensegnèr n lengaz de mendranza domana profescionlitèdes spezifiches tel ciamp glotodidatich e de saer rejer contesc polinomics e multilinguistics desferenc. Amò apede se jonta ite te chest chèder ence l besegn per i insegnanc, de vigni zicle scolastich, de adatèr l enseгна- ment a students con competenzes n muie desvalives un da chel auter, ence te la medema clas.

Tel ge portèr dant ai scolees e ai students la regola neves, l é empor- tant uzèr fora l prinzipie de la semplificazion e de la logica, fundament de chest intervent normatif.

L azent no aessa mai cognù esser n pont senester da tor su tel em- parèr l ladin; la abolizion di azenc facultatives e del azent gramatical su la

formes interrogatives dovessa serèr deldut la costion. Podessa vegnir uzà fora che chesta simplifizazion no deida emparèr la pronunzia. Va tegnù cont aboncont che la regoles ortografiches no cogn ge coresponer a la trascrizion fonetica, ma a l'economia del lengaz. Enceben che vèlch outa l'azent deide tegnir en vita la fonetica de n'idiom pech rejonà, chest no pel esser aboncont a descapit de na doura sorida e scempia del sistem grafich.

I azenc che l'è stat lascià i à enveze l'zil de didèr entener l'segnificat de la parola tel cajo de omografes che senó i jissa strantenui.

Descheche l'è jà stat dit, i doi mudaments ortografics portè dant per l'apostrof i ge va do a na costion de logica generèla di lengac. A livel didatic chesta regola la é sorida da despieghèr: enceben che chela da dant sie jita en doura belebon, se à fat fora che la sibie da comedèr, ajache apontin no l'aea neguna spiegazion linguistica en favor.

La regola de la paroles componudes e de la conservazion de A tonica latina te silba averta (*pèra/paralevines*) la é stata tutta su per portèr dant na soluzion sistematica a livel lessical per che che vèrda l'idiom standard; ben segur che per cazet se conserva pronunzia e schertura con è averta ti caji spontans.

Dachelanvia n'pecia de paroles del DILF vegn mudèdes, ajache sia standardisazion no era drete, desche: pènt > pont, sèn > son, mèlaugure > malaugure.

La reforma jirà en doura de setember del 2021, tel scomenz del an de scola. La Scola e la istituzions competentes podarà portèr dant chisc mudaments lascian l'temp che serf percheche i vae ite te la doura; chest tant vèl ence per i ejames per la zertificazion linguistica. Vegn pervedù n'trat de temp de toleranza e compagnament del utent e de adatament di struments didatics e de la infrastructures linguisticas.

